

## Una historieta de David Rubín y cómo aprovecharla

Ann Elisabeth Laksfoss Hansen<sup>1</sup>  
Universidad de Stavanger. Stavanger, Noruega

La historieta de David Rubín trata de una conversación entre el abuelo Manuel y el nieto David sobre los recuerdos de juventud del abuelo materno. Ambos desdramatiza la participación de Manuel en la Guerra Civil (el abuelo al escoger palabras sencillas, y el nieto al querer representar las memorias de la manera más sencilla posible). Rubín presenta las memorias sin mencionar bandos ni hablar de política. En lugar de enfocar las memorias desde una perspectiva hagiográfica, Rubín decide subrayar lo cotidiano, y presenta las esperas, los viajes, el frío y el hambre. Excluye la muerte, las batallas y los héroes de su historieta. Como el título indica se trata de “las cosas pequeñas” una autentica microhistoria. La historieta trata de las memorias del abuelo, y de la reunión del abuelo con un nieto que apenas se conocen. Los dos nunca han hablado de cosas serias. Al mismo tiempo que se niega a convertirlo en héroe, Rubín sí le rinde homenaje a la integridad del abuelo y la vida sencilla que éste ha vivido en el campo de Galicia.

Las historietas son una fuente valiosa para la clase de ELE. Es un formato amigable y atractivo que involucra una participación activa de parte de los estudiantes. El lenguaje visual y el texto limitado pueden animar e inspirar a los lectores en su aprendizaje, siempre y cuando sea escogido para el nivel de conocimiento de los estudiantes. Las historietas contienen abundante información cultural. El ejemplo de David Rubín llamado "Las cosas pequeñas" trata la memoria histórica (sin bandos), la relación entre abuelos y nietos, y conceptos culturales tales como carnaval, toros, olivos y uvas. El espacio es Galicia y el tiempo es la Guerra Civil (Nuestra Guerra Civil, 2006).

Quiero reflexionar sobre cómo se presentan las memorias, qué temas incluye, y unas ideas concretas de sobre cómo trabajar aspectos del lenguaje. Un objetivo fundamental como profesora es inspirar a que los estudiantes lean textos variados, e inclusive que los estudiantes puedan producir sus propios textos, posiblemente en formato de historietas. Las historietas es un material “auténtico” en el sentido que ha sido producido para nativos de español, no para la clase de ELE, y además esta historieta tiene la ventaja adicional que ha sido elaborada para un público joven. Por lo mismo el lenguaje es informal. Como el texto es breve (10 páginas), se puede releer varias veces.

La relectura de textos es una técnica muy usada en el aprendizaje de lengua

---

<sup>1</sup> [ann.e.hansen@uis.no](mailto:ann.e.hansen@uis.no). Intereses: memoria histórica, cómic, emigración & inmigración y encuentro de culturas.

materna desde la escuela primaria. A veces es sensato releer un texto corto varias veces en lugar de aventurar en un texto más voluminoso. Creo que los estudiantes pueden aprender mucho, en niveles diferenciados, si releen siempre buscando nueva información cada vez que lo lean. A lo largo del proceso combinado de lectura y escritura la idea intento fomentar la creatividad y una mejor comprensión del texto. Además, con la relectura sistemática las palabras y frases hechas pueden quedarse en la memoria de largo plazo. Sobre todo si las actividades que van acompañadas a la lectura trabajan este aspecto explícitamente.

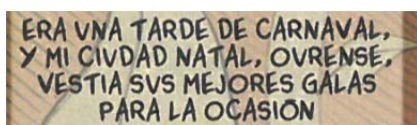
Un aspecto que a menudo se subestima de las historietas es la información cultural que tienen. Como son textos breves es posible dedicarle el máximo provecho de las expresiones y las referencias culturales (en este caso por ejemplo carnaval, café-licor, el significado de la oliva y la vid para el abuelo, la fiesta nacional etcétera). Muchas veces una palabra puede abrir la puerta a otro mundo. Como nuestro cerebro funciona por redes, interesa conectar palabras a temas relacionados. Normalmente el escaso texto y el apoyo del lenguaje visual de las historietas hacen que los estudiantes puedan leerlas antes de leer otros géneros de literatura. Además las historietas transmiten cultura popular, a menudo en lenguaje informal, en lugar de cultura de élites y lenguaje formal.

### **Ideas concretas**

Ahora daré ejemplos de cómo aprovechar en clase algunas expresiones e información cultural que figuran en “Las cosas pequeñas” de Rubín.



(Rubín 2006:54)



Al trabajar con las referencias culturales de Rubín descubrí que Ourense es muy conocido por su carnaval (*Entroido*), el orgullo de la región. Con esta frase “era una tarde de carnaval y mi ciudad natal, Ourense” sabemos localizar la historieta en un espacio que existe y en qué época del año toma lugar. Si quiero que mis estudiantes sepan más de esta celebración les sugiero varios enlaces, que también ofrece la oportunidad de leer un texto gallego.<sup>2</sup> Sugiero trabajar el concepto de carnaval (vea el siguiente cuadro)

### CONNOTACIONES DE CONCEPTOS

- ¿Qué es carnaval? ¿Qué significa para ti el carnaval?
- ¿Tienes alguna memoria de haber celebrado el carnaval, explica?
- ¿Te disfrazaste? ¿De qué? ¿Cuándo toma lugar el carnaval y por qué?

#### Cuadro 1

Qué	Fiesta, desfiles, comparsas, disfraces, reina, música, tambores
Cuándo	febrero (antes de la cuaresma) (el Entroido empieza en enero)
Cómo	desbordar las reglas/ borracheras /salirse de la rutina diaria, Cambiar el orden “natural” por ejemplo nivelar diferencias de clases.
Dónde	Rio de Janeiro, Nueva Orleans, Venecia, Cádiz, Canarias, Ourense (mundo católico)

Cuadro 2, figura 1

<sup>2</sup> Carnaval en Ourense 2009 en <http://www.youtube.com/watch?v=qqK4dgu3K50> 15.04.2011 o “Carnaval 2011” en [http://www.galeon.com/sloren/carnaval\\_ourense/provincia.htm](http://www.galeon.com/sloren/carnaval_ourense/provincia.htm) 15.04.2011

<sup>3</sup> Información sobre el entroido en Xinzo de Limia <http://www.opelastraclub.com/t5358-carnaval-en-xinzo-de-limia#85258> 24.05.2011

<sup>4</sup> Galicia única <http://www.galiciaunica.es/?p=485> 24.05.2011.

Los estudiantes pueden unirse en grupos y escribir palabras claves en cuanto a los interrogativos mencionados en el cuadro 2 (figura 1), y en la subsiguiente discusión se aclara los conocimientos y connotaciones que cada estudiante tenga del fenómeno.

Del texto se puede extraer no solamente referencias directas de conceptos culturales, sino también expresiones fijas, frases que significan más de lo que pueda explicar un diccionario normal (a no ser que los estudiantes utilizan *Redes*<sup>5</sup>).

Un ejemplo de esta historieta es la expresión “matar dos pájaros de un tiro,” que tiene equivalente en muchas lenguas. Dependiendo de los conocimientos y la constitución del grupo de estudiantes (heterogéneo/homogéneo) se puede mencionar lo equivalente en otras lenguas. Otro aspecto que se puede trabajar es la apariencia de unos adverbios. Es más pedagógico trabajar expresiones temporales en un texto “auténtico” que trabajarlo en forma de memorizar listas en un libro de gramática. En esta historieta figuran las expresiones *en vez de* y *por fin*. Tras la identificación de las expresiones se puede proceder a utilizar la estructura directamente en un ejercicio abierto en el cual los estudiantes hagan ejemplos en vez de otro ejercicio (tradicional) de rellenar el hueco:

*En vez de* xx decidí xx      *por fin*      *matar dos pájaros de un tiro*



(Rubín 2006: 54)

Haz tus propias frases con estas expresiones

---

---

---

### Figura 2

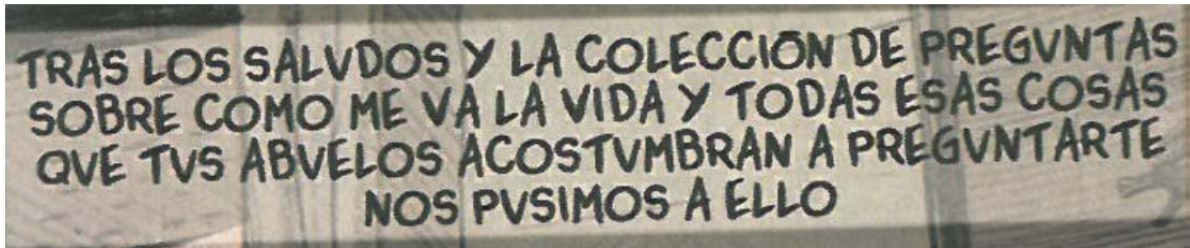
Otro ejemplo es la expresión “nos *pusimos a ello*” (Rubín 2006:55) (vea figura 3). Esta expresión interesa por su uso generalizado en España. *Ponerse a ello* es empezar a hacer algo, aquí los estudiantes pueden buscar sinónimos a la expresión o mirar detenidamente y explicar la forma verbal de *pusimos* y la necesidad del

---

<sup>5</sup> Ignacio Bosque dir. (2004) *Diccionario redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo* Madrid: Ediciones SM

reflexivo en la expresión.

### La relación entre abuelo y nieto



(Rubín 2006:55) Figura 3

Este trozo de texto abre el tema de las relaciones entre abuelos y nietos. Aquí es oportuno conversar sobre el papel de los abuelos en las familias. A menudo los abuelos tienen tiempo, poseen muchas historias de tiempos pasados y representan la continuidad del linaje. En España algunos abuelos se ocupan mucho de los nietos a diario, tal vez por el horario laboral dividido, el coste de las guarderías privadas y el hecho que muchas mujeres trabajan fuera de casa.



(Rubín 2006: 55) Figura 4

En la ilustración mostrada en la figura 4 hay suficiente material visual para que los estudiantes puedan describir los protagonistas. ¿Cómo son el abuelo y el nieto? ¿Cómo es la casa de los abuelos? ¿Cómo se siente el nieto? Es posible identificarse con el nieto en el sentido que aparentemente está incómodo. Tal vez porque va a entrevistar al

abuelo sin ser periodista y la situación no se siente natural. ¿Cómo se siente el nieto aquí? ¿Cómo sabes eso? (expresión de la cara, su cuerpo, la distancia, la expresión “me sentí un poco idiota”) Si hay estudiantes que disponen de un vocabulario más extenso y estructuras lingüísticas más sofisticadas, pueden proceder a descripciones más detalladas y elaboradas o inclusive inventarse pequeñas historias adicionales. Por ejemplo, en la historieta de Rubín no sabemos casi nada de la abuela (figura 5) ¿Tal vez tiene algún secreto ella también? Inventa algo y compártalo con un compañero de clase.



(Rubín 2006: 61) **Figura 5**

### **El papel de los nietos en cuanto a la memoria histórica**

En España y en otros países los nietos son muy activos en buscar la verdad de lo que ha pasado en episodios traumático del pasado. Primero quiero aclarar, los nietos no es una categoría uniforme, por supuesto que también hay abuelos que no

quieran recordar (o compartir) como puede haber nietos indiferentes. Muchos jóvenes no se preocupan por el pasado, porque el futuro es mucho más intimidante - a causa del estado actual de la economía. No obstante algunos nietos en España han sido especialmente activos y visibles en los medios de comunicación exigiendo a las autoridades que aclaren lo que realmente pasó con sus abuelos y otros víctimas durante la Guerra Civil y el franquismo.<sup>6</sup>

Los nietos en España tienen otra perspectiva que la generación de sus padres. Primero han crecido sin miedo. Son hijos de la democracia. Algunos quieren saber más sobre el silencio que han experimentado en sus propias familias o en público. Preguntan, producen (películas, tebeos, libros, canciones), cuestionan el pasado y la representación oficial del pasado. Algunos son internacionalistas (por ejemplo miembros de Amnistía Internacional) y han seguido de cerca los procesos de verdad y reconciliación en Argentina, Chile, Guatemala y Sud África. Estos jóvenes no buscan promover “la leyenda negra” contra España sino que pertenecen a una generación de jóvenes que tienen la intención de confrontar injusticias cometidas por estados a nivel global.

Muchos historiadores han sido más bien críticos a la nueva moda de la memoria histórica, argumentando que es muy fragmentaria y que le falta seriedad. El historiador Fernando López Mora (Universidad de Córdoba) aclara al introducir la historieta de Rubín que:

...los antiguos combatientes o sus descendientes vienen mostrando o redescubriendo escritos sobre experiencias en forma de libros, artículos a par de reflexiones memorísticas. Si tal vez sólo algunas de estas comunicaciones muestran informaciones determinantes al campo historiográfico, todas ellas facilitan, sin excepciones, comprender la variedad de experiencias personales. ...En todo caso, incluso muchas de estas reflexiones personales abordan sujetos y temáticas apenas desbrozadas en el campo del historiador. (VV.AA 2006: 53)

El valor de la historieta para los historiadores es que abordan esferas privadas (y por lo tanto menos accesibles). Es probable que las memorias de un campesino gallego que no tuvo experiencias de combate activo (o por lo menos que no quiere recordarlas/compartirlas) no influyeran en la reconstrucción de la versión heroica de la Guerra Civil fabricada por el régimen en la posguerra. Sin embargo puede ser

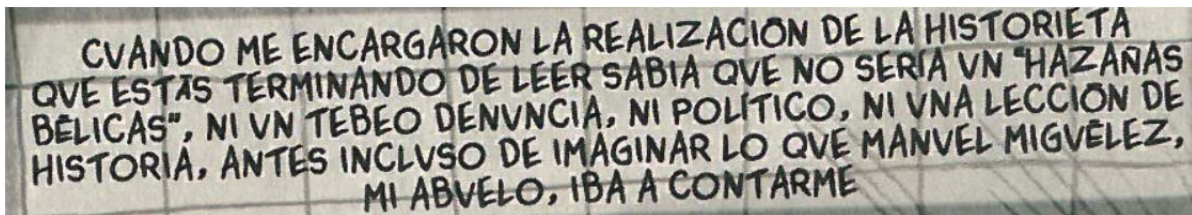
---

<sup>6</sup> El más famoso es Emilio Silva quien ha formado La Asociación para la recuperación de la memoria histórica, Laura Ripoll ha escrito la pieza de teatro “los niños perdidos”, Pedro Guerra ha hecho la canción “Huesos” en memorización de los desaparecidos que todavía están en las fosas comunes y SMDani ha escrito “Dando vida” en homenaje a monjes matados durante la Guerra Civil.

significativo en cuanto que abre el espacio para recordar situaciones cotidianas en épocas de guerra. Son pequeñas historias en contraste a la gran "Historia Oficial". Rubín busca desdramatizar las representaciones de la Guerra Civil a través de su representación de las experiencias del abuelo. Esta historieta es excepcional porque está incluida en un tomo dedicado a las memorias históricas de la Guerra Civil y trata sobre un soldado franquista/nacionalista. Las otras historietas en el álbum representan memorias de republicanos.<sup>7</sup>

Muchas veces los historiadores cubren las lagunas y presentan la información de manera tan organizada que pareciera que no hubiera podido suceder de ninguna otra manera. Rubín invita el lector al proceso de selección del material, cuenta que ha escogido algunas anécdotas "...enumeraré algunas de ellas" (Rubín 2006: 55).

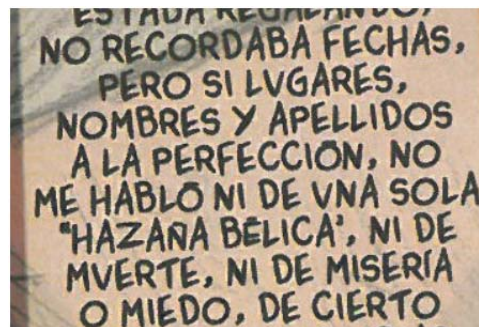
La historieta describe el reencuentro del nieto con el abuelo, un nieto que se siente culpable por no haber ido a verlo en mucho tiempo "...que con mis ausencias a veces me cuesta creer que quiera seguir recibíendome con una sonrisa" (Rubín 2006:60).



(Rubín 2006: 61)



(Rubín 2006:61,59)



En la historieta de Rubín, el autor aclara que la memoria del abuelo ha sufrido por el tiempo pasado desde los hechos hasta la fecha que le cuenta al nieto lo pasado "...no recordaba fechas, pero sí lugares, nombres y apellidos a la perfección." (Rubín 2006: 59) Es un ejemplo en el cual el autor pone en evidencia la fragmentación de la memoria. En un tebeo se permite, en un estudio histórico representaría una debilidad. Rubín invita a los lectores a

<sup>7</sup> Es probable que el abuelo de David Rubín perteneciera al bando nacionalista, por su origen geográfico (Galicia) y porque si hubiese participado en el bando republicano no tendría ninguna razón por la cual esconderlo. En el debate público español después de la Ley de Memoria Histórica (52/2007) sobre la memoria histórica, prácticamente se ha monopolizado "la memoria" para los republicanos.

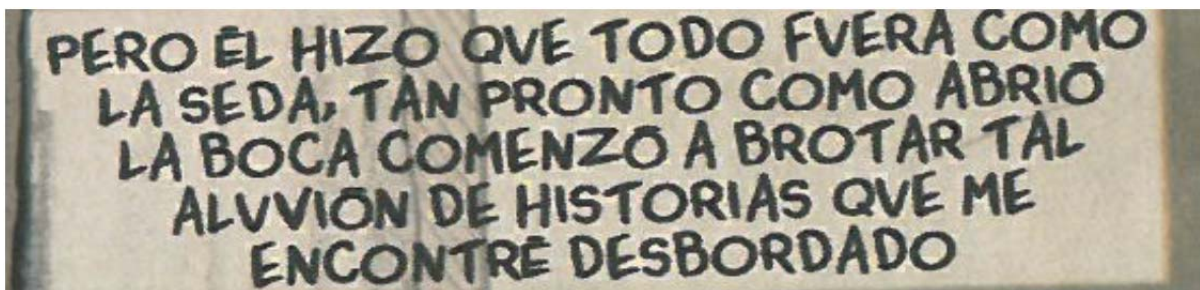


observar la complicidad familiar, entre el abuelo y el nieto de no querer hacer “hazaña bélica” o lo que el autor llama “un tebeo denuncia” (Rubín 2006: 61). Rubín decide desdramatizar un capítulo traumático en la historia española y le hace contrapeso a tantas otras versiones heroicas. La referencia “hazañas bélicas” es una expresión de doble sentido. Representa una referencia cultural ya que existió una revista de guerra con el mismo nombre<sup>8</sup> y la expresión sugiere literalmente actos heroicos.



Figura 6

### Estructuras gramaticales y expresiones



(Rubín 2006:55)

<sup>8</sup> La ilustración fue encontrada en <http://navarrobadia.blogspot.com/2009/06/jordi-longaron-portada-de-hazanas.html> visitado el 28.06.2011. Para más información sobre la revista (de 1948-1950) vea la comiclopedia de Lambiek en <http://lambiek.net/artists/b/boixcar.htm> visitado el 20.06.2011

Para estudiantes en un nivel de B1-B2 o superior se explica el uso del subjuntivo en esta construcción, se utiliza mucho y no es difícil entender. Hacer que + subjuntivo “hizo que todo fuera como la seda.” Una expresión se comprende mejor en un contexto específico, que en las listas de verbos y expresiones en un libro de gramática. La expresión adverbial de tiempo: “tan pronto como,” es otra frase muy usado. En la siguiente frase: “comenzó a brotar tal aluvión de historias que me encontré desbordado”, Rubín logra comunicar la riqueza de las memorias del abuelo en muy pocas palabras (Rubín 2006: 55). El texto nos proveen la oportunidad de expandir el léxico relacionado a lluvia (y los sentidos literal/figurado).<sup>9</sup>

Llovizna		
Chubascos	lluvia	
Aluvión	(cambia un poco el sentido figurativo (ej. Un aluvión de protestas)	
llueve a cántaros	Lluvia torrencial	diluvio

**Figura 7**

### **Los temas**

Los lectores sabemos que las memorias del abuelo Manuel son fragmentarias, que carecen de fechas, pero que abundan en situaciones que le impactaron y que le han formado como persona. Rubín demuestra en esta historietta que la guerra le sorprendió al abuelo, a quien no le interesaba la política. Las memorias que quiere compartir con el nieto no tratan de escenas heroicas. El abuelo quiere transmitir que pasó hambre y frío, y que compartía lo poco que tenía con los demás. Los soldados usaron ramas de oliva como lecho en las trincheras, y los soldados de ambos bandos recolectaron uvas de las vides para llenar el estómago vacío (Rubín 2006: 57). Al abuelo le interesaban las plantas y la naturaleza, no las ideas políticas. Aunque la Guerra Civil casi siempre se presenta como una guerra de ideas, es probable que a muchos españoles las ideologías les importaran poco. Sin embargo una guerra civil no permite neutralidad, y todos se convierten en amigos o enemigos - sobre todo en las versiones posteriores.

<sup>9</sup> José Ramon Gómez Molina ha desarrollado un sistema para trabajar el léxico que casi constituye una filosofía. Muestra cómo se puede trabajar sistemáticamente las relaciones entre clases de palabras y busca hacer transparente cómo a partir de una raíces, prefijos y sufijos se puede adivinar el sentido de una palabra. Vea “La subcompetencia léxico-semántica” en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo ed. (2005) *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua L2/Lengua extranjera (LE)* Madrid: SGEL, pp.491-510.

La historieta de Rubín le da igual importancia al encuentro entre abuelo y nieto que a las memorias del abuelo. Es un diálogo entre el tiempo pasado y el tiempo presente. Rubín encuentra significativo que el abuelo quiera compartir licor-café con él.<sup>10</sup> El abuelo lo trata como si fuera otro adulto/hombre. Esto en vez hace que Rubín reconsidere a su abuelo como hombre no solamente abuelo. Rubín entiende que las memorias sobre la Guerra Civil coincidían con la juventud del abuelo y cómo pasó a ser adulto.

En el trabajo con esta historieta de David Rubín he demostrado que hay una riqueza cultural y lingüística que justifica trabajarlo en la clase de ELE. El género de historietas abre puertas a la literatura y la historia. Hay menos texto y el apoyo de las ilustraciones ayudan la comprensión inclusive en niveles principiantes. Todo depende del interés de los profesores y de los estudiantes. La idea ha sido concretizar algunas actividades y explicar el por qué pienso que este trabajo sea valioso.

## **Bibliografía**

- Bosque, Ignacio dir. (2004) *Diccionario redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo* Madrid: Ediciones SM.
- Gómez Molina, José R (2005) "La subcompetencia léxico-semántica" en Sánchez Lobato, Jesús e Isabel Santos Gargallo dir. (2005) (2nd. Ed.) *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)* Madrid: SGEL, 491-510
- Rubín, David (2006) "Las cosas pequeñas" en VV.AA. *Nuestra Guerra Civil* Barcelona: Ariadna Editorial, 53-63

---

<sup>10</sup> Licor-café es una bebida alcohólica típica de Galicia con orujo (aguardiente de uvas, granos de café y azúcar)